Porównanie tłumaczeń Marka 4:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I takimi przykładami wieloma mówił im Słowo tak jak mogli słuchać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W wielu takich przypowieściach głosił\* im Słowo\*\* stosownie do tego, jak mogli słuchać.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I takimi przykładami licznymi mówił im słowo, tak jak mogli słuchać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I takimi przykładami wieloma mówił im Słowo tak, jak mogli słuchać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Korzystając z wielu podobnych przykładów, Jezus miał zwyczaj głosić Słowo stosownie do tego, na ile Jego słuchacze mogli je zrozumieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w wielu takich przypowieściach mówił im słowo, stosownie do tego, jak mogli słuchać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przez wiele takich podobieństw mówił do nich słowo, tak jako słuchać mogli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wielą takowych przypowieści mówił do nich słowo, jako mogli słuchać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W wielu takich przypowieściach głosił im naukę, o ile mogli [ją] rozumieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I w wielu takich podobieństwach zwiastował im słowo stosownie do tego, jak mogli słuchać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I w wielu takich przypowieściach nauczał ich, ile mogli pojąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W wielu takich przypowieściach mówił do nich, stosownie do tego, co mogli pojąć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W wielu takich przypowieściach głosił im słowo według ich zdolności słuchania. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W wielu podobnych przypowieściach przemawiał do nich Jezus, żeby go mogli zrozumieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W wielu takich przypowieściach głosił im swoją naukę, o ile mogli słuchać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І баготьма притчами говорив їм слово, як вони могли сприйняти; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I takimi to porównaniami wielolicznymi gadał im ten odwzorowany wniosek, z góry tak jak mogli słuchać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w miarę tego jak mogli słuchać, mówił im słowo takimi wieloma podobieństwami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówił im naukę za pomocą wielu podobnych przypowieści, na tyle, na ile byli w stanie ją słyszeć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w wielu takich przykładach mówił od nich słowo, o ile potrafili słuchać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Takimi przypowieściami posługiwał się Jezus, by w jak najbardziej przystępny sposób przekazać ludziom Bożą naukę i by byli w stanie ją pojąć. |

1. 1) Impf. zwyczaju: miał zwyczaj głosić. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 16:12</x>; <x>530 3:2</x>; <x>650 5:12</x> [↑](#footnote-ref-4)